

◎日本国とマレーシアとの間の国際郵便為替の交換に関する約定

(略称) マレーシアとの国際郵便為替交換約定

昭和五十八年十一月十八日 東京で署名

昭和五十九年五月十八日 国会承認

昭和五十九年七月二十七日 承認の閣議決定

昭和五十九年七月二十七日 クアラ・ランプールで効力

力発生に関する公文交換

昭和五十九年八月六日 公布及び告示

(条約第一〇号及び外務

省告示第三三八号)

昭和五十九年九月一日 効力発生

目次

ページ

前文	八八九
第一条	為替の常時交換.....	八八九
第二条	為替の種類及び交換方式.....	八八九
第三条	為替の表示通貨及び為替一口の限度額.....	八八九
第四条	払込み又は払渡しの際に使用される通貨及び換算割合.....	八八九
第五条	為替業務に関する諸料金.....	八九〇
第六条	振出し又は払渡しに適用される規則.....	八九〇
	マレーシアとの国際郵便為替交換約定.....	八八七

第七 条	為替証書の有効期間及び為替の返送	八九一
第八 条	払渡済通知の請求及び取戻しの請求	八九一
第九 条	払戻しの条件	八九一
第十 条	仲介	八九二
第十一 条	両郵政庁間の決済	八九二
第十二 条	為替業務の一時停止	八九二
第十三 条	約定実施のための細則	八九三
第十四 条	効力発生及び失効	八九三
末 文		八九三

日本国とマレーシアとの間の国際郵便為替の交換に関する約定

前文

日本国政府及びマレーシア政府は、
両国の間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結すること
を希望して、
次のとおり協定した。

第一条

日本国とマレーシアとの間の郵便為替を常時交換する。

第二条

郵便為替の種類及び交換方式は、両郵政庁の間の合意により
定める。

第三条

1 郵便為替の金額は、両郵政庁の間に特別の合意がない限り、
払渡国の通貨をもって表示する。

為替の表示通貨及び為替一口の限度額

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS BETWEEN JAPAN AND MALAYSIA

The Government of Japan and the Government
of Malaysia,
Desiring to conclude an agreement for the
exchange of international money orders between
the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

There shall be a regular exchange of money
orders between Japan and Malaysia.

ARTICLE 2

The category and method of exchange of
money orders shall be determined by mutual
consent between the two Postal Administrations.

ARTICLE 3

1. In the absence of any special agreement
between the two Postal Administrations, the
amounts of money orders shall be expressed in
the currency of the country of payment.

- 2 郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁の間の合意により定める。

第四条

- 1 郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それぞれの場合に応じ、振出国又は払渡国の法定通貨で行う。
- 2 各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。

第五条

- 1 各郵政庁は、この約定に基づく業務に対して徴収する諸料金を定める権能を有する。
- 2 各郵政庁は、徴収した諸料金を収得する。もつとも、各郵政庁は、徴収した料金の一定の割合に相当する金額を他方の郵政庁に支払う。この割合は、両郵政庁の間の合意により定める。

第六条

郵便為替の振出し又は払渡しの方法及び条件は、振出しについては振出国の規則に、払渡しについては払渡国の規則に従

2. The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

ARTICLE 4

1. All payments for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.
2. Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

ARTICLE 5

1. Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it for the services under the present Agreement.
2. Each Postal Administration shall retain its own charges, but it shall pay the other a percentage of the charges collected. This percentage shall be fixed by mutual consent between the two Postal Administrations.

ARTICLE 6

The manner and conditions of issuing money orders or paying money orders shall be governed, as regards issue by the regulations existing

払込み又は払渡しの際に使用される通貨及び換算割合

為替業務に関する諸料金

振出し又は払渡し

に適用さ
れる規則

為替証書
の有効期
間及び為
替の返送

払渡済通
知の請求
及び取戻
しの請求

払戻しの

う。

第七条

郵便為替証書の有効期間は、両郵政庁の間の合意により定める。この期間内に払い渡されなかった郵便為替は、振出国の規則に従つて処理されるために振出郵政庁に返送する。受取人不明その他の理由により払い渡すことができなかった郵便為替についても、同様とする。

第八条

1 郵便為替の差出人は、振出しの際に、郵便為替の払渡済通知を請求することができる。差出人は、払渡済通知書が通常の期間内に到着しなかった場合には、再び払渡済通知を請求することができる。

2 郵便為替の差出人は、受取人の氏名若しくは住所の訂正若しくは変更又は郵便為替の取戻しを請求することができる。

第九条

郵便為替は、払い渡されておらず、かつ、払い渡されること

マレイシアとの国際郵便為替交換約定

in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

ARTICLE 7

The period of validity of a money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations, and the money orders not paid within that period shall be returned to the issuing Postal Administration to be dealt with in accordance with the regulations existing in the country of issue. The same applies to any money order which is not paid because the payee cannot be found or for any other reasons.

ARTICLE 8

1. The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order at the time of issue. If the advice of payment has not reached him within a normal time, the remitter may make out a second.

2. The remitter of a money order may apply for correction or alteration of the name or address of the payee, or withdrawal of the order from the service.

ARTICLE 9

Repayment of a money order shall not be made

条件

のないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に払い戻されない。

第十条

いずれか一方の郵政庁は、郵便為替を直接に交換していない国又は地域がある場合において、他方の郵政庁がこれらの国又は地域との間に郵便為替を交換しているときは、当該他方の郵政庁の仲介により、かつ、両郵政庁の間の合意によつて定められる条件で、これらの国又は地域との間において郵便為替を交換することができる。

第十一条

両郵政
庁間の決
済

1 郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する条件に従つて、作成され、かつ、決済される。

2 一方の郵政庁が他方の郵政庁に対し関係計算書の受領の日の後六箇月を経過する時までには弁済していない金額については、その時から年五パーセントの率で利子を付ける。

第十二条

to the remitter until it has been ascertained, through the paying Postal Administration, that the original order has not been and will not be paid.

ARTICLE 10

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries or territories with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries or territories.

ARTICLE 11

1. Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.

2. Any amount remaining due from each Postal Administration to the other at the expiration of six months after the date of receipt of the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

ARTICLE 12

為替業務
の一時停
止

いずれの郵政庁も、特別の事情により郵便為替業務の全部又は一部を一時的に停止しなければならない場合には、直ちに他方の郵政庁にその旨を通知する。

第十三条

約定実施
のための
細則

この約定の実施を確保するために必要な事項は、両郵政庁の間の合意により定める。

第十四条

効力発生
及び失効

1 この約定は、各締約国により、その国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後十二箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

マレーシアとの国際郵便為替交換約定

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact to the other Postal Administration.

ARTICLE 13

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

ARTICLE 14

1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

2. The present Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

未
文

千九百八十三年十一月十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

Done at Tokyo in duplicate, in the English language, this eighteenth day of November, 1983.

日本国政府のために

安倍晋太郎

松垣徳太郎

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Shintaro Abe
Tokutaro Higaki

マレーシア政府のために

ジャマルディン

FOR THE GOVERNMENT OF MALAYSIA:

Jamaluddin

(参考)

我が国と外国との郵便為替業務は、一般的には、万国郵便連合（U P U）の郵便為替及び郵便旅行小為替に関する約定によって規律されているが、マレーシアは、同約定の締約国ではないので、同国との間で郵便為替を直接交換するために同国との間でこの二国間の約定を締結したものである。